



SERIE TENOCHTITLÁN 1521-2021

EL ENCUENTRO DEL GRAN MOCTEZUMA Y EL CONQUISTADOR

Versión español-náhuatl

Ma. Guadalupe Flores Rodríguez / Blanca Ramírez Chávez
Ilustraciones por Michelle Ramírez Terán



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. México

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los
Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural
y Educación Indígena

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social

SERIE “TENOCHTITLÁN 1521-2021”
**El encuentro del Gran Moctezuma
y el Conquistador**

Versión español - náhuatl de Cuentepec, Morelos

Investigación

**María Guadalupe Flores Rodríguez
Blanca Ramírez Chávez**

Traducción a la lengua náhuatl

Gerardo Coloxtitla Nava

Ilustraciones

Michelle Ramírez Terán

Corrección de estilo

Katya Vite Delgadillo

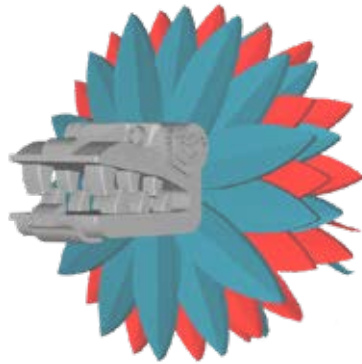
Diseño editorial

Ana Karen Isalde Grégor

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2021



LLEGADA DE CORTÉS A VERACRUZ Y SU CAMINO RUMBO A TENOCHTITLÁN

Kuak asiki non Cortés ipan
non weyialtepetl Veracruz wan
kuak nenemis katlak non
weyi altepetl Tenochtitlán

En los últimos días del mes de abril de 1519, arriba a las costas de Veracruz, Hernán Cortés un español que cambiaría el destino de los pueblos y, sobre todo, el de Tenochtitlán. Un total de 11 embarcaciones llegaron, la tripulación de las naves desembarcó hasta al día siguiente. Bernal Díaz del Castillo en *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* describe la llegada a estas nuevas tierras:

En Jueves Santo de la Cena de mil quinientos y diez y nueve años, llegamos con toda la armada al puerto de San Juan de Ulúa; [...] Y otro día, que fue Viernes Santo de la Cruz, desembarcamos, ansí caballos como artillería, en unos montones e médanos de arena que allí hay altos, que no había tierra llana, sino todos arenales, [...] Y hicimos un altar, adonde se dijo luego misa; e hicieron chozas y ramadas para Cortés y para los capitanes, [...] acarreábamos madera, e hecimos nuestras chozas [1] [SIC]

A este lugar Cortés lo nombraría Villa Rica de la Vera Cruz ya que llegaron en viernes Santo, día de la Verdadera Cruz; el paraje sería convertido años más tarde en el actual puerto de Veracruz.

Kaitlamian non metstle Abril ipan non xiwitl 1519, katlakpak katla non costas iwan non weyialtepetl Veracruz Hernán Cortés, sente tlakatsintle walewak wekak owala para tech palewis kipatlas nin kanemi nin atltepeme iwan sente weyialtepetl Tenochtitlán. Miek tepoznemi tekatl owalake wan otlatetemowike nowatImostlak. Bernal Díaz del Castillo kitanon non kenika opanok kuak topokalake ka non Nueva España kitlatotltia kenika ohasiko pan nin tlatlmej:

Ikuak juevestika otlakualoke de mil quinientos y diez wan chiknawi xiwitl, owalake miek tlaka ipan non weyialtepetl San Juan de Ulúa; (...) wan itewan non watl mostla kitokayotia viernes Santo kolotsitsin, otlatetemowike yotlkame wan tepozmej, otlatlalike nohek ipan non xalek, kampa ohasito amo oktaya tlalek, (...) wankuetl okichichike sente ke tiopantle kampa momaxtiah; wan okin chichike keske katlme ka xiximej kampa mosewis non Cortés wan non oksekin tlaka. (...) itewan okisakake kuamej ika otlachike non inkatlJuan ^[1] [sic]

Non kampa otlachike Cortés okitokayote Villa Rica de la Vera Cruz okikuite kion por kuak ohasito merok viernes Santo, kuak motlalilia non kolotsin; satapan non kampa otlachike mokuepas wan itokas Puerto de Veracruz.



“Desde el Jueves Santo, unas grandes canoas de los naturales se habían acercado y sus tripulantes preguntaron por el jefe de los recién llegados. Fue así como Cortés se encontró con Cuitlalpitoc” [2] y otros señores enviados por Moctezuma Xocoyotzin, el huey tlatoani mexica.

Para ello contó con el apoyo de intérpretes como Gerónimo de Aguilar, náufrago español que ocho años antes se había extraviado con 15 hombres y dos mujeres, había aprendido maya y fue recogido por Hernán en Cozumel, pero sobre todo con el de Marina (Malina o Malintzin en náhuatl), joven indígena que hablaba maya y náhuatl, quien fue regalada a Cortés por el señor de Tabasco y cuya presencia y ayuda fue fundamental. A través de ella, el conquistador pudo comunicarse con los habitantes de aquellas misteriosas tierras. Cortés se enteró del pueblo mexica, de su poderoso gobernante y de cómo éste había ordenado que se les proveyera de todo lo necesario a los recién llegados y le informarían detalladamente de quiénes eran y qué querían.

“Hasta kuak non juevestika, omixtiko wejueyin tepoznemi ipan atl wan kusk omopepechoke wannikaotlatlanke non tlakatl weixtika. Kion non Cortés omonamike ka non kuitlatlpitok”^[2] wan oksekin tlaka non okiwatltitlan non Moctezuma Xokoyotsin wan non weyi tlatoani mexica.

Para inon okinpalewe non tlaka intotokak Gerónimo de Aguilar, náufrago español kaxtok opolika chikyeyek ximej iwan matlaktlek wan makuiles tlaka wan omek siwame, okisaloka tlatlatos maya wan okan non Hernán ipan non altepetl Cozumel, iwan non Malintzin, ixpokatl indígena otlatlatoaya maya wan nawatl okimamakake non Cortés itechweyek moh palewis. Itech non siwatsintle non Cortés kualek otlatlato ka non chantiaya ipan non altepetl. Cortés okima non tlakatl weixtika ipan non altepetl mexica wan itewan okima kenika otlatitlan makintlama-makakan nochek non tlen kinpolowa moxtin non mach ohasito wan makilikan akinome non owalake wan tlenon ki temowa tech non toh altepetl.



El cronista Bernal Díaz del Castillo, quien conoció bien a la joven intérprete, dejó escrito: “Como doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlaxcala y México fue tan excelente mujer y buena lengua [...] la traía siempre Cortés consigo y la doña Marina tenía mucho ser y mandaba absolutamente entre los indios en toda la Nueva España”.^[3]

Cortés se siente atraído por todas las riquezas que fueron enviadas por Moctezuma y, en lugar de tomar la opción de retirarse, como esperaba el emperador mexica, su ambición lo llevó a emprender el camino para llegar hasta ese maravilloso lugar Tenochtitlán. Llegaron a Cholula y, al transitar cerca de Huejotzingo, según el conquistador Bernal Díaz del Castillo, les fue advertido que no tomaran el camino principal, pues los mexicas les tenían una trampa.

Decidieron entonces adentrarse por en medio de los volcanes Popocatepetl e Iztaccíhuatl, lo que hoy se conoce como “Paso de Cortés”. En la segunda *Cartas de Relación*, escritas para el rey de España Carlos V, Hernán Cortés relató la impresión que le causó la fumarola que salía del Popocatepetl, “que a ocho

Non cronista Bernal Díaz del Castillo, non okixma kuale non ixpokatl okipalewe non tlakatl Cortés okikuilote tlenon itech amatl: “Keme non siwatsintle Marina moyokak kampa motewia ipan non Nueva España, Tlaxkala wan Mexikok oyha wilke kuale siwatl wan itewan wilike kualek otlatlatoayak (...) mochipa okualikaya non Cortés wan non siwatl wilike kualek tetlatetekemakak ka non indígenas mochek ipan non Nueva España”. [3]

Cortés wilike okipakte mochek non tlenon okititlaniliaya non Moktezuma wan ojkuitiaya mokupas kampa kah owalej kio okinemile non Moktezuma maske non Cortés okinetlchi kinemitis para asiti ipan non weyiatltepetl itoyan Tenoxtitlan. Ohasito Cholula wan kuak onenenke sakompa kah Huejotzinkon, okimile non Bernal Díaz del Castillo mah amoyakan katlak non otlek principal kue non mexikas amo kuatlin tlaka wan kintonchiwaske.

Kinek okitoke yaske nenemiske kah inepantla non tepemej Popokatepetl wan istasiwatl, non Axkan kixmate keme “kampa kah onen Cortés”. Itech non kah omek tlakuilolistlek okikuiloke para non weixtika chante ipan España Carlos V Hernán Cortés okikuilo ipan non amatl non tlenon okima kuak opeh popoka no

leguas de esta ciudad de Churultecal están dos sierras muy altas y muy maravillosas, porque en fin de agosto tienen tanta nieve que otra cosa de o alto de ellas ni no la nieve, se parece. Y de la una que es más alta sale muchas veces, así como de día como de noche, tan grande bulto de humo como una gran casa”.^[4]

Impresionados por el paisaje continuaron su marcha y llegaron al rumbo de Tlalmanalco con la intención de llegar a Tenochtitlán; “poco después de haber bajado de la sierra salió al encuentro de Cortés el príncipe Ixtlilxóchitl, hermano de Cacamatzin, Señor de Tetzcoco, con acompañante de gente y en son de paz”.^[5]

Entre tanto, en Tenochtitlán Moctezuma se preguntaba si era pertinente y en qué tono recibir a los forasteros, por lo cual decide recibirlos en son de paz, aún cuando los presagios funestos señalaban un destino no tan favorable. Los españoles continuaron su camino con el auxilio de toda la gente que traían de la región de Tlaxcala y se encaminaron a Tenochtitlán, acercándose por el sur, por el rumbo de Iztapalapa.

tepixitl itoya Popokatepetl “ amo wetl wekak de nin weyialtepetl itokayan churultekatl kate omek tepixme wilke wejueyin wan kuakuatltn, wan ka itlamian non mestle agosto pewak wetsek miek nieve wan tech non ojsente tepixitl mochipa wetse non nieve wan itewan pewak tlapopokak kitowa non katlapopokak kipanawika sente kalek. [4]

Wilke okin pakte non otlaihitake wan opeke neneme ojseke onenke katla non weyiatlpetel Tlakomulko hasta asitiwe ipan non atltepetl Tenoxtitlan satepan kuak otemok non cortés tech non tepixitl omonamik ka non tlakatl Ixtlixochitl, iknin nom kakamatsin tlakatl de non tetzokoko asitiwe iwan ojsekin tlaka wankuetl asiske sanku kualek.” [5]

Kuak poktaya ipan non atltepetl Tenoxtitlan non Moktezuma okito tlakualek wan kenika kin kuis no forasteros, wan okito kin nonotsas wan kinkuis sanku kualek, maskeutl okitak amowetl okinpakte kenika okinkuike .Non Españoles opekeh nenemik kah imoxtin non ojsekin tlaka non insepan walewa ipan non atltepetl Tlaxkala okitokake non otlej kiwikan ka Tenoxtitlan sakumpa kinkawa kah non altepetl itokayan Iztapalapa.



Para llegar al islote donde verían a Moctezuma se encaminaron por la calzada de Iztalapapa, hoy llamada de Tlalpan. Era un camino en medio del lago, de ocho pasos de ancho, según los cálculos de Bernal Díaz del Castillo. “Llegaron hasta Xoloco, [...] lugar que se llamó después, San Antón y se encuentra por la llamada actualmente Calzada de San Antonio Abad”.^[6]

El encuentro entre Moctezuma y Cortés era inminente y la fecha precisa en que éste tuvo lugar fue el 8 de noviembre de 1519 en la avenida que hoy conocemos como Pino Suárez a su cruce con República del Salvador.

Para asitiwe ipan non islote kampa kitaske non Moktezuma wan okepe nenemik a itech Iztapalapa, Axkan itokak tlatlpan. Oktaya sente otlek inepantla atetetl kana chikomek ikxime kak patlawak, kion okitlalile non Bernal Díaz del Castillo. “Ohasike hasta Xoloko, (...) wan satepan okitokayotike, San Antón Axkan monextia katla non calzada de San Antonio Abad”. [6]

Non kuak omonextike non Cortés wan non Moktezuma oktaya inminente wan non kuak monamitlke okitlalike ipan chikomek ipan non mestlek noviembretikak de 1519 katla non xolatl mix-matek keme Pino Suárez wan non xolatl kitoyotia República del Salvador.



**ENCUENTRO ENTRE
MOTECUHZOMA XOCOYOTZIN
Y HERNÁN CORTÉS**

**Kuak omoh nextike
Moktezuma Xokoyotsin
wan Hernán Cortés**

Existen diversos escritos y distintas versiones que relatan el encuentro entre el gran *tlatonani* ^[7] mexica Motecuhzoma Xocoyotzin ^[8] y Hernán Cortés ^[9]; se presume que éste pisó Tenochtitlán en el año 1519. Así lo dice la *Crónica mexicana*:

“Y nomás luego en este mencionado 10-conejo año, ‘1502 años’, cuando se asentó como señor la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl rey Tenochtitlan, en un día 9-venado de la cuenta, por eso ‘14 de Abril’, éste su hijito de Axayacatzin rey Tenochtitlan. 303. 1-caña año, ‘1519 años’, en que cuando vino a entrar a Mexico Tenochtitlan que D. ‘Fernando Cortés Marqués del Valle’ en la cuenta de mes de los viejos 10-Quecholli, por eso ‘23 de Noviembre’, ellos lo encontraron los reyes el primero él la persona de Moteuhczomatzin Xocoyotl rey. El segundo Tetelepanquetzatzin rey Tlacopan. El tercero de nombre Cacamatzin rey Aculhuacan Tetzco. El cuarto de nombre Itzquauhtzin Tlacochealcatl Quauhtlatohuani Tlatilolco, ellos quienes encontraron gente aquí en Tenochtitlan, cuando vinieron a llegar los ‘españoles’”.

Onkate miek tlakuilolismej sesentlamankan kamka kitowa kenika omixmatke non tlatoani ^[7] mexika Moktezuma Xokoyotsin ^[8] wan Hernán Cortés ^[9] ; moh siniak nin tlalek Tenoxtitlan kapan non xiwitl 1519 kion kitowa non crónica mexikayotl:

“Wan san kuak amito tech amatl 10- toxtle xiwitl, ‘1502 ximej’, kuak omotlalej que tlakatl non moteuhczomatsin xokoyotl weixtika ipan non atltepetl Tenochtitlan, se tonalek ipan chiknawe – masatl de inin cuenta, iwinon ‘14 de abril’, inin ikokone non Axayakatsin weixtika ipan non atltepetl Tenoxtitlan 303. 1- owatl xiwitl, ‘1519 ximej’ kuak okalakikok ipan non weyiatltepetl Mexiko Tenoxtitlan que D. ‘Fernando Cortés Marques del Valle’ kuak tlapualek non mestlej non wewentsitsin 10- kecholli, iwinon 23 ipan noviembretikak, ijuan okinextike non weixtikate non kaxtok non tlakatl Moteuhczomatsin xokoyotl weixtika. Non kaomek Tettlepanquetzatzin weixtika tlakopan. Non ya yeyeik itokayan kakamatzin weixtika akulwakan Tetz koko. Non kah nawek itokak lxkuatsin Tlakoxkalkatl Kuautlatoanek Tlatilolko, ijuan nion okin nextike tlaka ipan non atltepetl Tenoxtitlan kuak owalake non ‘españoles’”.

Motecuhzoma no llevaba mucho tiempo en el poder como gobernador tlatoani cuando los españoles empezaron a llegar a la gran ciudad de México Tenochtitlan.

“Al principio Motecuhzoma vaciló en tratar con Cortés, porque creyó que éste podía ser un dios que regresaba a reclamar su imperio y no pensó en su defensa militar hasta que fue muy tarde. El gobernante mexica sabía que seres extraños que navegaban en casas de madera habían aparecido desde varios años antes de la llegada de Cortés” [10].

“En la tradición tlutelolca preservada por Sahagún, la primera nota sobre la actitud de Motecuhzoma frente a la llegada de los españoles es señalar el temor. Primero, al presenciar el séptimo de los presagios —el pájaro con un espejo—. Posteriormente, el vago temor inicial de que ‘algo malo va a pasar’ parece concretarse con las primeras noticias sobre los españoles, pues los mensajeros que llevaron la nueva pensaron que se trataba del regreso de Topiltzin Quetzalcóatl”. [11]

Moktezuma omokuikaya yeyek oweixtayak keme tlatoani kuak non españoles opeke asiko ipan non weyi atltepetl Mexiko Tenoxtitlan.

“Kaxto non Moktezuma ojkamanalo tekitis itlak non Cortés, okuitisys kuale yis sentek weixtika owaka para kinekis non iwaxka wan amo okinemile kenika ipan tlatos non in tlakewatljjuan. Non weixtika Mexiko okimatiaya owalaya teitaya inpan non inkatljuan kion okichiwaya hasta wikin kuak ayekmo awalaya non Cortés”.^[10]

“Tech non iwekak Tlatelolko preservada kah non Sahagún, kuak mach owala okitake non kenime non Moktezuma kuak awalake non españoles okuitiaya mokamikis, kuak okimatkenon chikomek de non presagios —non tototl ka sente tlaixkopinalék— Umpakuetl okitoke panos tlenon non amo kualek wan kuak okimitake non españoles omonetltokake milawan non tlenon opanok, non tlaka non okitoke panos non tlenon okikuitiaya omokuek non Topiltsin Ketsatlkoatl”.^[11]



En un segundo contacto con los españoles, Motecuhzoma confirmaba las noticias del retorno de Quetzalcóatl. “Era como si pensara que el recién llegado era nuestro príncipe Quetzalcóatl”. [12]

“El temor de Motecuhzoma responde a este posible regreso de Topiltzin Quetzalcóatl, que parece materializarse en el arribo de los españoles. Todas las acciones y determinaciones del tlatoani se articulan en torno a altas y bajas en su estado de ánimo, pues en algunas ocasiones lo domina el pánico y en otras parece aceptar resignadamente el arribo de la divinidad”. [13]

Se sabe que el temor de Motecuhzoma Xocoyotzin era debido al conocimiento de que Topiltzin Quetzalcóatl de Tula regresaría para nuevamente ocupar el poder que un día tuvieron los toltecas. La razón de su temor era que el dios Quetzalcóatl regresara a gobernar. “La descripción que se hace de su estado anímico nos muestra a un personaje lleno de temores, profundamente angustiado ante la presencia de quien ha sido tomado como Quetzalcóatl”. [14]

Kuak kah okpa omononoske kah non españoles, Moktezuma omonetltokak non tlenon okitoaya de non ketsatlkoatl. “Ojkuitiaya non mach ohasiko ijuatl non príncipe Ketsatlkoatl”. [12]

“Non Moktezuma omokamiktaya okuitiaya kuale moh kuepas non Topiltsin Ketsatlkoatl okuitiaya insepan non españoles chikatikate noche non tlenon okichiwaya non tlatoani keman kualek wan keman amok, por keman paktika wan keman xomiktika, keman wilikek mokamikek wan keman kitowak santlenkisak”. [13]

Ikimate tlenon okimotiaya non Moktezuma Xokoyotsin okimotiaya non tlen kimate nin Topiltsin Ketsatlkoatl de non atltepetl Tula kualek mokuapaske wan kikuiske non okipiaya non toltecas wan kion okuetl chikataske, non amok okinekiaya mak asikek non weixtika Ketsatlkoatl para amokitlakuikuilis. “Non ka techilia non kenime opanon nikan kitowak oktayak sente tlakatl wilike mokasotl wilike okimotiaya non weyek chikatayak Ketsatlkoatl”. [14]

“Y entonces no de sueño, no de alimento él conoce; ya nadie le habla; con cualquier cosa que hiciera estaba así como afligido; de esta manera continuamente suspira, se levanta cansado, se (encontraba) fatigado, agotado, ya no hay nada que lo alegre, ya nada placentero él conoce”. [15]

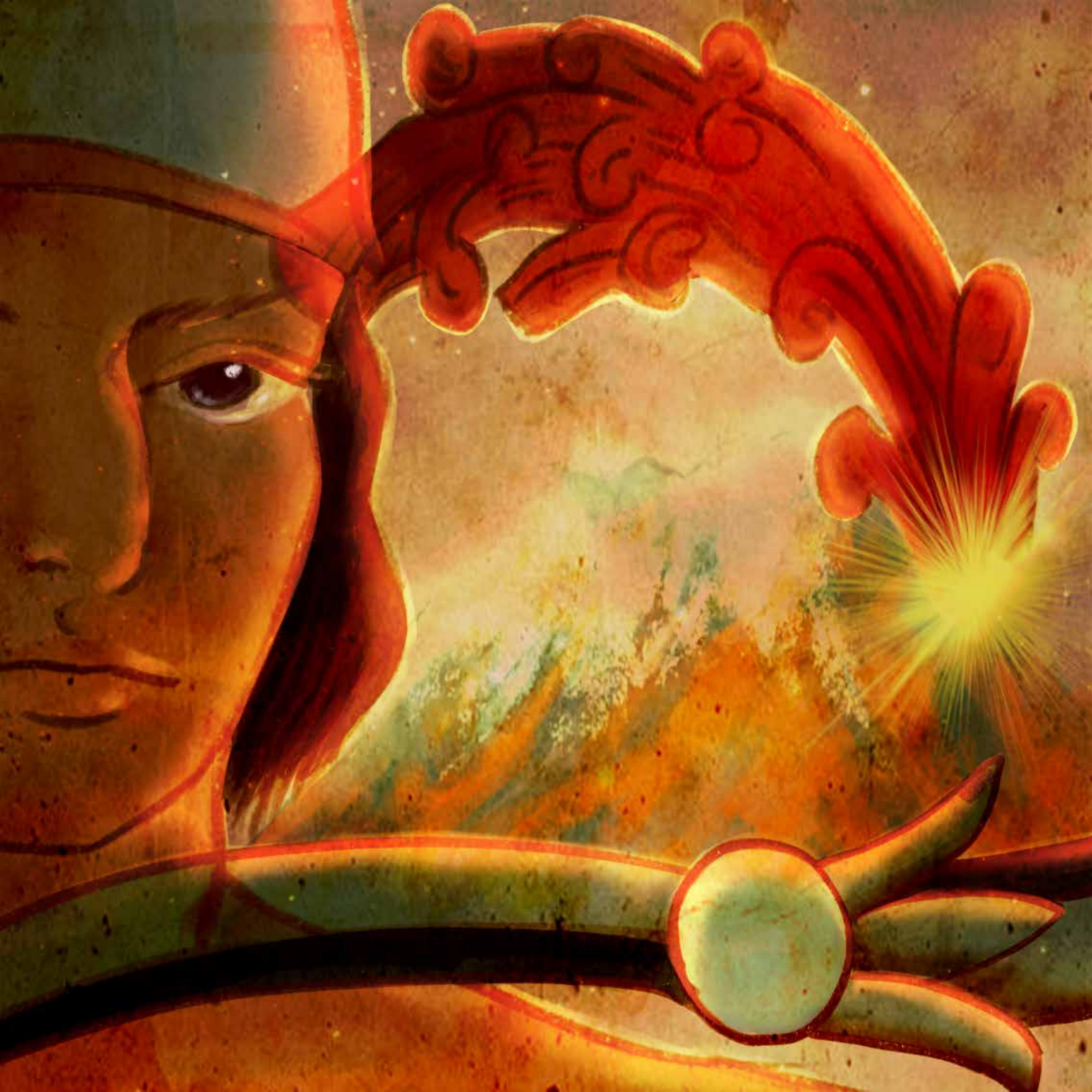
Motecuhzoma se encontraba en un estado de tensión y angustia que le impedía conciliar el sueño y comer.

“Por eso decía (Motecuhzoma): ‘¿Qué ocurrirá con nosotros? ¿Quién en verdad está en pie? ¡Ay, antes de ahora yo! Intensamente oprimido de muerte es mi corazón, como empapado en chile, mucho arde, duele ¿A dónde, pues? ¡Oh, nuestro señor!’”. [16]

“Wan Axkan amo kochisnekek amo mijiotiak; akmika kinotsak mochipa kuak tlakichiwak amo opaktaya, mochipa kuak omewayak omewayak siatiaka (aikmo opakiyak ajmitla oktaya ika pakis “. [15]

Moktezuma omokamiktaya wan wilike omonemiliaya iwinon amo okinekia tlakuas nian kochis.

“Iwinon okitohayak (Moktezuma): ¿Tlenon mochiwas kah tejuan? ¿ Akinon milawak mokestika? ¡Ay oktaya kah Axkan Nejuat! Oniknekiaya nimikis nejua no yolok, kenime apolaktika itek chilek wilike tonewek, wan nech kokowak ¿ kanin, intsok? Kenin totatatsin!” [16]



El tlatoani mando regalos a Cortés para que se fuera; sin embargo, Cortés se dio cuenta de que muchos de los tributarios de Motecuhzoma odiaban a los mexicas, así que se aliaron para derrocarlo. “Una celada en Cholula, posiblemente planeada por Motecuhzoma, falló y éste terminó recibiendo a Cortés en Tenochtitlan”. [17]

“Acaso espantado por la matanza de Cholula, en vez de rabia en el corazón, sintió Moteczuma la más triste de las cobardías, entregará su patria, y consintió al fin en recibir a Cortés (...) sólo le ocurrió oponerse a los españoles con embajadas, presentes y engaños pueriles”. [18]

Así que: “sin ponerse valeroso al frente de sus guerreros, y concluyó por abrir inerme a los extraños la nunca profanada ciudad de Tenoch”. [19]

Motecuhzoma vio inútil toda resistencia y sólo le quedó esperar la llegada de los españoles. El pueblo de Tenochtitlan también se encontraba desanimado y temeroso como el tlatoani.

Non tlatoani okiwatltitlan tletlemach para Cortés okitak miek tlaka non insepan non Moktezuma okin kuarantiyak seken mexikas iwinon omoneloke para kin xixikoske. “Sente celda ipan non atltepetl Cholula okisentlale non Moktezuma omo kualek okis wan okitokaroj non Cortés ipan non atltepetl Tenoxtitlan”. [17]

“Timokamiktika tik nemilia mis misktiske nikan Cholula, amitla okualan non Moktezuma kachikuale omokamik wan fierok okima otekamak non iwaxka kakse tlakatl itokaj Cortés (...) okinemile kintsakuilis non españoles onto so kin kakayawaskia”. [18]

Akmitla ohax ika non oksekin tlaka wan okinkawile panoske imoxtin tlak nin weyiatltepetl Tenox”. [19]

Moktezuma okitak awilek tlakichibas iwinon akmitla okichi sak okinchi asikiwe non españoles imoxtin non chantiaya ipan non altepetl omokamiktaya wan omo opakiaya kenime non tlatoani.

“La actitud de los habitantes de Tenochtitlan se describe como si fuera una prolongación colectiva del estado de ánimo del tlatoani, esto es, que los macehuales también esperaban la muerte”. [20]

“Así es como se presentó Motecuhzoma ante Cortés, un gobernante que estaba ya vencido antes de empezar a luchar. En este sentido, el encuentro entre ambos personajes no define ni decide nada, todo ha sido establecido por el mensaje funesto de los presagios y por el pánico del tlatoani”. [21]

“Por eso decía (Motecuhzoma): ‘¿Qué ocurrirá con nosotros? ¿Quién en verdad está en pie? ¡Ay, antes de ahora yo! intensamente oprimido de muerte es mi corazón, como empapado en chile, mucho arde, duele ¿A dónde, pues? ¡Oh, nuestro señor!’”. [22]

Aunque Motecuhzoma trato de evitar la presencia de los españoles, éstos lograron su objetivo y el tlatoani sin ver otra alternativa hizo acto de presencia ante Cortés el 8 de noviembre de 1519.

“Non tlenon okichitaya non chante ipan non weyiatltepetl Tenoxtitlan sak okichixtaya kah non tlatoani wan non masewatltn asikiwe kuemasta mikiske”. [20]

“kion kenime Moktezuma ixayak ixtlan non Cortés sente weixtika wetska kuak ayimo pewak motewiyak. Kexkan inime kuak omonamike amitla okitoke nin amitla okichi-ke san okimatke non tlenon ponestaya itech non tlatotl okuatlitlanke”. [21]

“Iwinon okitohayak (Moktezuma): ¿Tlenon mochiwas kah tejuan? ¿Akinon milawak mokestika? ¡Ay oktaya kah Axkan Nejuat! Oniknekiaya nimikis nejua no yolok, kenime apolaktika itek chilek wilike tonewek, wan nech kokowak ¿ kanin, intsok? Kenin totatatsin!”. [22]

Maske non Moktezuma okinetlchi mak amoasikek non españoles, inime ohasiko wan non tlatoani aikuile tlah ohax tlaokse wan omixte ixtlan non Cortés ipan non tonalek chikomek ipan non mestle noviembretikak de 1519.



Discurso de recepción de Motecuhzoma a Cortés, este discurso muestra que el tlatoani recibe al español como si fuera un dios que llegó a gobernar pues se dirige al él con gran reverencia y benevolencia, cuando Hernán Cortés entendió lo que Motecuhzoma le decía, gracias a su interprete Malitzin ^[23] (doña María) respondió a Motecuhzoma con amigables palabras.

Discurso de recibimiento de Motecuhzoma Xocoyotzin:

“¡Oh, señor nuestro! Te has dado fatiga, te has dado cansancio, a la tierra tú has llegado, te has acercado a tu venerable agua, tu venerable cerro: Mexico. Tú has descendido sobre tu venerable estera, tu venerable silla, (que por) breve tiempo yo te he guardado, te he cuidado; los que se fueron, tus gobernantes, los tlatoque. Itzcóatl, Huehue Motecuhzoma, Axayácatl, Tízoc, Ahuízotl, por un momento vinieron a guardar para ti, gobernaron el agua, el cerro, Mexico; en sus espaldas, tras de ellos, (llevaron) aquí la carga de tus macehuales; ¿acaso ahora vendrán a saber lo que está detrás de ellos? ¡Ojalá que uno de ellos estuviera viendo, se asombrara (con lo que) ahora en mi tiempo se realiza, (lo que) ahora yo veo, solamente lo que está detrás

Otlato non Moktezuma para non Cortés, kamka kitowak non tlatoani kiseliak no español keme sente weixtika owalah techtlatetekemakas wilike kiyeknotsa wan kimokuitlawiyak, kuak non Hernán Cortés okasokama non tlenon okile non Moktezuma okasokamatile non Malitsin ^[23] por okipalewe, wan inin siwatl otenankile wilike kamayektlek.

Kenika otlato non Moktezuma Xokoyotsin :

¡Oh totatasin wilike yotisia ipan nin tlalek tejua otiasikok otim pepechokok itlak non atl iwan nin tepixitl nin wilikek tik tlasotlak: Mexikok tejuatl otiweyak nikan ipan nin altepetl (tlenon tlelak)santepitsin opanok wan yotimis tlakawe kampa kuatlkan yotimis mokuitalawe, non oyake non oweixtaya, non tlatoke Itskoatl, Huehue Moktezuma. Axayakatl, Tizok, Ahuizotl owalake ojkawako kitlaliske para tejuatl okimokuitlawike non atl, non Tepetl, Mexiko; inkuitlapan (okuikaya) non koxtatlme de non masewatltin; ¿Axkan walaske kimatikiwe non tlenon ka inkuitlapan?;Wilki kuale yeskia sente tlachistaskiak, mokamiskiskia (kah non tlen) Axkan mochichiwak (non tlen) Axkan timitsitak, san tlen ka inkuitlapan non tlatsimej!

de nuestros señores! Ciertamente no sueño, no despierto sobresaltado, no veo entre sueños, yo no estoy soñando, ya te he visto, he mirado tu rostro; estaba ya afligido hace cinco, hace diez, yo tenía la vista allá, de cualquier manera en algún lugar, (y) tú apareciste entre las nubes, entre la niebla; de manera que esto prometieron los tlatoque, que tú vendrías a mostrarte a ellos, a tu venerable agua, tu venerable cerro, que tú vendrías a descender sobre tu venerable estera, tu venerable silla, que tú vendrías. Pues ahora ya se realizó, llegaste, te has dado fatiga, te has dado cansancio, llega a la tierra, descansa, conoce tu venerable casa de gobierno, descansa tu cuerpo; lleguen a la tierra señores nuestros”. [24]

Contestación de Cortés:

“Acto seguido, según la Histona general y el texto náhuatl del Códice florentino, Cortés dijo a Motecuhzoma que no se preocupara, que más adelante hablarían con calma. En cambio, la Relación de lo conquista aduce un largo discurso del capitán español, donde Cortés afirma que venía de parte de Carlos V y que, al visitar a los tlaxcaltecas, tuvieron noticias de varios agravios sufridos a manos de los mexicas,

Amo intlatemala, amo intlachia, amo intlachia kampa tlatemikej, nejua amok intlatemala yotimitsitakak yonikitakak nih moh xayak; oktayak sanke pinawak kana makuilek ontso matlaktek Nejuatl oniyak kampa (tejuatl) otiknes itech non mixtlek inin otechilike non tlatoque, tejua tiwalaskia tikteitaki, wan axkan yotiwala wan otisiawikok xiwala ipan nin tlakek wan ximosewek xixiximate nin moh katl, sewe non moh nakayok xiasike ipan nin tlalek totatatsiwan towaxkawan”. [24]

Kenika otenankile Cortés:

“Kitowa non kenika opanok kamochek wan tlakuilotika kah tlatolek nawatl non códice Florentino, Cortés okilej non moktezuma mah amitla kinemilek satepan tlatlatos kak ijuatl. Maske non relación kuak ipan okalake inon kipia para mitos weyek tlatolek kampa non Cortés kitowa owalayak ipatka non Carlos V wan kuak okimitako non tlaxkaltekas okimatke tlemach non amo kualek okichitaya sainpanpa non mexikas iwinon owalake ipan non altepetl Tenoxtitlan, okektlaliko non tlenon okichitaya amo kualek.

y que por esa causa habían venido a Tenochtitlan a fin de indagar la verdad, ya que su propósito era el de impartir justicia. ‘Hemos venido aquí, a vuestra ciudad para saber de ellos y de vosotros, quien tiene la culpa de estos daños y desasosiegos, para poner remedio en ellos, y que viváis en paz, y os tratéis como hermanos y prójimos: y hasta saber este (negocio), y hacer esta paz, estaremos aquí con vosotros, como con señores y amigos’”. [25]

Después

“De acuerdo con la Historia general y el texto náhuatl del Códice florentino, en cuanto llegaron los españoles a los aposentos para ellos dispuestos apresaron a Motecuhzoma y al gobernante de Tlatelolco, Itzcuauhtzin”. [26]

Después de este acontecimiento el tlatoani perdió su poder político y su importancia. “Su actuación se reduce a pedir abasto de alimentos para los españoles, en permitirles tomar oro y en tratar de calmar a los mexicas después de la matanza del Templo Mayor”. [27]

“Otiwalake nikan kampa tik chante otikmatiko kah ijuan wan kanamejuan akinon tikmamatltiske noche non yoaxke amo kualek matlayektlalek para kualek tikchantiske kenime tiknime nikan tiyeske namowan keme tlaka wan keme tosepan”. [25]

Satepan

“Axkan tikasokamate nin kenika kitowa nin tlakuilolistle Historia general wan non tlakiolotika kah nawatl del Códice florentino, kuak ohasiko non españoles kampa ochantiaya okimasike non Moktezuma wan non weixtika ipan non weyeatltepetl Tlatelolco, Ixkuautsin”. [26]

Kuak opanok noche inin non tlatoani okipolo nonche non okipiaya. “Axkan opeke tetlatlanilia tlenon kikuaske non españoles wan oteilige kinkawiliske mokuiliske keske tetl kokostik wan okin sewike non mexikas satepan kuak opeke momimiktia ipan non kalek weixtika”. [27]



“Las últimas acciones de Motecuhzoma son particularmente desafortunadas. Primero dispuso que se realizara la fiesta de Tóxcatl a petición de Pedro de Alvarado ^[28], quien había quedado a cargo de la ciudad mientras Cortés salía a enfrentar a Pánfilo de Narváez”.^[29]

Esta fiesta tuvo un desenlace trágico que se conoce como la matanza del Templo Mayor, los mexicas se irritaron tanto que se decidieron a hacer la guerra a los españoles. “La razón de haberse irritado tanto los mexicanos fue que hubieran matado a los guerreros, sin que ellos siquiera se dieran cuenta del ataque, el haber matado alevosamente a sus capitanes”. ^[30] Seguido de ese suceso tan trágico “los españoles se fortificaron en sus aposentos y pusieron grilletes a Motecuhzoma”.^[31]

Finalmente, “los españoles quienes mataron a todos los señores indígenas presos, ‘dieron garrote a todos los señores que tenían presos, y los echaron muertos fuera del fuerte’”. ^[32]

De entre todos los que mataron los españoles se cree que Motecuhzoma Xocoyotzin fue uno de ellos. Con este suceso empieza la caída del gran imperio mexica.

“Non otlachite non Moktezuma amowetl otlapakte kaxto amoh otekawile mokueichiwas de non Toxkatl non otlatlan tlakatsintle Pedro de Alvarado ^[28] non akin omoka tlamokuitlawis ipan non weyeatltepetl koxka non Cortés okektlalito tlenon kah sente tlakatl itokayan Pánfilo de Narváez” ^[29]

Amo kualek kah otlamito nin tlapitsalok kue wilike otlamayake itek non katlweyek, non mexikas wilike okualanke, wan opeke kinh tewiya non españoles. “Nin mexikas wilike okualanke por okin mimiktike miek non in sepan, maske okin mayake sah ixtakak amika okimah kuak otlamayake non weixtikate”. ^[30] Satepan kuetl “non españoles okasike non Moktezuma wan okijilpike”. ^[31]

Ompakuetl “non españoles ijuan non okimayake imoxtin non tlakatsime indígenas otsatsaktaya, wan okintlamotlato wekak”. ^[32]

Imoxtin non omimike inmak non españoles kitowa Moktezuma Xokoyotsin itewan omik. Kah inin tlenon opanok pewak wetsek non weyek kalek mexika.

[1] Bernal Díaz del Castillo, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Editorial Porrúa, México, 2015, Capítulo XXXVIII, pp.62-63. Se escribe tal como se encuentra en el texto original.

[2] Ídem

[3] Ídem, Capítulo XXXVII, p. 61-62.

[4] Hernán Cortés, *Cartas de Relación*, Editorial Porrúa, México, 2015, p. 57.

[5] Miguel León-Portilla, Ángel M^a Garibay K., *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, Biblioteca del Estudiante Universitario 81, Decimosexta edición, 1999, p. 57.

[6] Ibídem, p. 63

[7] El tlatoani en la época mexica es el máximo gobernador. (Pastrana F, Miguel, *Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl*, 130-131).

[8] Motecuhzoma Xocoyotzin (el joven, para diferenciarlo del primer Moctezuma que reinó 33 años antes) tenía 53 años cuando ofreció tan espectacular y generosa bienvenida a don Hernán Cortés el 8 de noviembre de 1519. Subió al trono en el año 1502, era hijo del emperador Axayacatl. (<https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/24431/THVI~N69~P26-45.pdf;jsessionid=9C217476340AA478B95AA8718D82E3DF?sequence=3>, consultado el 5 de noviembre del 2020.)

[9] Hernán Cortés era un agricultor y ganadero antes de pisar tierras mexicanas, había arriesgado toda su fortuna a la empresa que compartía con su compadre Diego Velázquez de Cuellar para conquistar nuevas tierras. (<https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/24431/THVI~N69~P26-45.pdf;jsessionid=9C217476340AA478B95AA8718D82E3DF?sequence=3>, consultado el 5 de noviembre del 2020.)

[10] Pasztory Esther, “El arte mexica y la conquista española”, pág., 101

[11] Pastrana F, Miguel, *Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl*, pág., 135

[12] Ídem, pág., 136

[13] Ídem.

[14] Ídem

[15] Ídem. pág., 137.

[16] Ídem.

[17] Pasztory Esther, “El arte mexica y la conquista española”. Pag, 101.

[18] Pastrana F, Miguel, Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl.

[19] Ídem.

[20] Ídem. pág., 144.

[21] Ídem.

[22] Ídem. pág., 134-135.

[23] Mejor conocida como Malinche (princesa de Tabasco). (<https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/24431/THVI~N69~P26-45.pdf;jsessionid=9C217476340AA478B95AA8718D82E3DF?sequence=3>, consultado el 5 de noviembre del 2020.)

[24] Pastrana F, Miguel, Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl pág., 146

[25] Ídem. Pag 148-149.

[26] Ídem. Pag,149.

[27] Ídem. Pag, 149-150.

[28] Lugarteniente de Cortés apodado Tonatiuh, “el sol” por su rubia cabellera.

[29] Pastrana F, Miguel, Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl. pág., 51

[30] Ídem.

[31] Ídem. Pag, 152.

[32] Ídem. Pag,153.

BIBLIOGRAFÍA

Alvarado T, Fernando, “*Crónica mexicàyotl*”, León Adrián, (traducción directa del náhuatl), Tercera edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, 194p. Formato PDF publicado en línea: 2 de mayo de 2017, disponible en: <http://www.historicos.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cronica/mexicayotl.html>, consultado del 28 de octubre al 9 de noviembre del 2020.

Cortés, Hernán, *Cartas de Relación*, Editorial Porrúa, México, 2015, p. 57.

Custodio Álvaro, *Hernán Cortés y Moctezuma II, El mito que destruyo una gran cultura*, moctezuma y cortes gredos.pdf <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/24431/THVI~N69~P26-45.pdf;jsessionid=9C217476340AA478B95AA8718D82E3DF?sequence=3>

Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Editorial Porrúa, México, 2015, Capítulo XXXVIII, pp.62-63

León-Portilla, Miguel Ángel M^a Garibay K., *Visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, Biblioteca del Estudiante Universitario 81, Decimosexta edición, 1999.p.57

Pastrana F, Miguel, “*Historia de la conquista, Aspectos de la historia traducción náhuatl*”, primera reimpresión, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2009, 300 + [13] p. Formato PD, Publicado en línea: 20 marzo 2018, Disponible en: <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/historiasconquista/438a.html> , consultado del 5 al 14 de noviembre del 2020.

Pasztory Esther, “*El arte mexicana y la conquista española*”. PDF, <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn17/268.pdf>



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



México, 2021